

При дословном переводе наблюдается **синтаксическое уподобление**, т.е. «нулевая» трансформация, что становится при схожести синтаксических структур в переводимом предложении исходного языка (ИЯ) с одной в языке перевода (ПЯ): *Я купил эту книгу в Лондоне — I bought this book in London*. Перестановка, т.е. изменение последовательности языковых элементов в тексте, часто встречается при синхронном и последовательном переводе в паре с другими грамматическими заменами: *В понедельник я ходил в тренажерный зал — I went to the gym on Monday*.

При **замене членов предложения** происходит перестроение синтаксической структуры. Подобные изменения наиболее заметны при замене главных членов предложения. *Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе. — Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.* (подлежащее заменяется дополнением). *Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.* (подлежащее заменяется обстоятельством места).

Переводчики часто прибегают к подобному типу трансформации в случаях, когда ИЯ и ПЯ отличаются по своему типу. Так, при переводе языковой пары «английский — русский» переводчик заменяет предикативные конструкции на номинативные, активные — на пассивные, использует приемы опущения, а также прибегает к введению безличных конструкций.

**Переход от инверсии к прямому порядку слов:** *В комнату вошел человек. — A man came into the room.*

Среди прочих языковых сложностей, возникающих при переводе с листа, можно выделить сложные предложения, перевод которых требует большего количества времени, что приводит к замедлению темпа воспроизведения сообщения, а также вызывает дополнительные сложности в восприятии предложения как единого целого, следовательно, затрудняет вычленение смысла.

## **ФОРМИРОВАНИЕ УЧЕБНО-ЯЗЫКОВОГО ДИСКУРСА КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ОСНОВЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ**

*Говорова Н. И., Белорусский государственный университет*

Для теории и практики обучения иностранному языку важно понимание дискурса как сложного речевого произведения, которое не ограничивается рамками конкретного высказывания, а обладает определенными экстралингвистическими параметрами, такими как: говорящий, слушающий, их личностные и социальные характеристики, другие аспекты социальной ситуации и т. п.

В зависимости от сферы деятельности можно выделить стереотипный набор речевых действий, типичные ситуации общения, свойственные представителям конкретной профессии. В контексте обучения устному иноязычному профессиональному общению, изучая особенности дискурса той или иной специальности, анализируя его форму и содержание, мы с неизбежностью входим в смысловое поле той области знания, из которой взят данный дискурс. Познавая же это специфическое поле, мы начинаем активно использовать характерные для данного дискурса выражения, тем самым обретая способность взаимодействия в различных ситуациях профессионального общения. Некоторые дискурсы более предпочтительны, чем другие, в определенных условиях, но все дискурсы детерминированы. В каждой определенной сфере профессионального общения осуществляется ориентированный выбор языковых средств, отражающих интенциональные установки коммуникантов.

Мы обращаем особое внимание на то, что профессиональный дискурс — это профессиональное, правовое, языковое и социальное поле, в котором специалист осуществляет свою профессиональную деятельность, обмениваясь информацией с другими коммуникантами. С лингвистической точки зрения, профессиональный дискурс имеет свое особое оформление, выраженное, как правило, в лексике и стилистике речи. Профессиональный дискурс экономистов, а также специалистов таможенного дела, например, не только содержит термины и понятия, понимание которых обусловлено на-

личием фоновых знаний в данной области человеческой деятельности, но и такие особенности, как, например, большое количество формул, графиков, расчетов, диаграмм и т. п. Поэтому при составлении учебных программ необходимо делать особый акцент на формирование межпредметных связей, овладение терминологическими клише, устойчивыми словосочетаниями и т. д.

Для формирования устной дискурсивной компетенции на иностранном языке студентам рекомендуется предъявлять, либо они должны самостоятельно моделировать, профессионально ориентированные коммуникативные задачи, представленные в различной форме. Наиболее эффективными обычно оказываются ролевые и деловые дидактические игры, кейс-анализы, презентации с последующим обсуждением, проведение «круглых столов» по профессиональной тематике и т. п.

Наиболее продуктивным для формирования дискурсивной компетенции в письменной речи является сочетание текстового и жанрового подходов к обучению. Выбор того или иного подхода обусловлен как жанром создаваемого письменного текста, так и тем, формированию какого из компонентов дискурсивной компетенции уделяется основное внимание на данном этапе обучения.

Дискурсивный подход эффективен также при изучении студентами-международниками дисциплины «Теория и практика перевода», в частности, при выполнении предпереводческого анализа текста. В некоторых случаях переводчику приходится играть роль эксперта по межкультурным коммуникациям и объяснять инвариант восприятия национального прецедентного феномена. Во избежание коммуникативной неудачи студенты учатся проявлять культурологическую компетенцию и помогают коммуникантам понять намерения друг друга.

Ориентируясь в международном сообществе на мультилингвальное сотрудничество в решении глобальных проблем, безусловно, необходимо готовить выпускников университетов способными к диалогическому сотрудничеству. При этом роль дискурсивной компетенции, которая является неотъемлемой составляющей компетенции коммуникативной и профессиональной, только возрастает.

## **К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДА**

*Дубинко С. А., Пискунов А. Ф. Белорусский государственный университет*

Стержнем переводоведения как науки о переводе считается теория перевода текстов. При этом существуют и менее употребительные названия науки о переводе: переводология, переводика и другие. Иногда термины переводоведение и теория перевода употребляются как синонимы. В рамках переводоведения выделяются такие дисциплины, как история и дидактика перевода, теория переводной (двуязычной и многоязычной) лексикографии. Иногда к переводоведению относят также некоторые области, связанные с переводческой деятельностью, например, редактирование и критика перевода. Последние скорее являются связующим звеном между теорией и практикой перевода, чем самостоятельными дисциплинами в рамках переводоведения.

В теории перевода выделяют общую, специальную и частные теории перевода. Общая теория перевода, как известно, призвана заниматься изучением сущности перевода, которая характерна для всех типов и подтипов, видов и подвидов перевода (письменного, устного, синхронного, последовательного на слух и с листа, одностороннего, двустороннего, научно-технического, официально-делового, общественно-политического, военного, художественного и др.). Специальные теории перевода изучают специфику типов и подтипов перевода либо применительно ко всем языкам мира, либо применительно к конкретной паре языков. Частные теории перевода занимаются изучением специфики перевода с одного конкретного языка на другой либо применительно ко всем типам и подтипам перевода, либо применительно к конкретным типам и подтипам.

В переводоведении пока нет единой точки зрения относительно типологии перевода, так как пока нельзя считать однозначно решенным вопрос о классификации видов и подвидов перевода, которая во многом предопределяет научную разработку номенклатуры переводческих специальностей и специализаций (в том числе узких специализаций) в рамках профессии переводчика и методики преподавания перевода. Типами или